

Bundesgesetzblatt ¹⁰⁸⁹

Teil II

Z1998 A

1971	Ausgegeben zu Bonn am 18. September 1971	Nr. 46
------	--	--------

Tag	Inhalt	Seite
29. 7. 71	Bekanntmachung des Zusatzabkommens zum Abkommen vom 19. Januar 1967 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Bau und den Betrieb eines Höchstflußreaktors	1089
20. 8. 71	Bekanntmachung des Verwaltungsabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark über die Rechtsstellung dänischer Streitkräfte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland	1092
24. 8. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung der Internationalen Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut	1095
25. 8. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge	1096
26. 8. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Weltorganisation für Meteorologie	1097
31. 8. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Fernmeldevertrages	1098
2. 9. 71	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Kongo über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen	1099
2. 9. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollabkommens über Behälter	1100
14. 9. 71	Bekanntmachung des Zollübereinkommens vom 8. Juni 1970 über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial	1101

**Bekanntmachung
des Zusatzabkommens zum Abkommen vom 19. Januar 1967
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflußreaktors**

Vom 29. Juli 1971

In Bonn ist am 6. Juli 1971 ein Zusatzabkommen zum Abkommen vom 19. Januar 1967 (Bundesgesetzblatt II S. 2430) zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Bau und den Betrieb eines Höchstflußreaktors unterzeichnet worden.

Das Abkommen ist nach seinem Artikel III Absatz 1

am 6. Juli 1971

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 29. Juli 1971

Der Bundesminister
für Bildung und Wissenschaft
Leussink

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

**Zusatzabkommen zum Abkommen
vom 19. Januar 1967
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflußreaktors**

**Avenant à la Convention
du 19 janvier 1967
entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement de la République Française
sur la construction et l'exploitation d'un réacteur a haut-flux**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik

in der Erwägung, daß die in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens vom 19. Januar 1967 festgelegten Beträge zur Bestreitung der Kosten für den Bau des Reaktors und der Betriebskosten den tatsächlichen Erfordernissen angepaßt werden müssen,

in der Erwägung, daß sich die Wechselkurse der Deutschen Mark und des Französischen Franc im Jahre 1969 geändert haben,

in der Erwägung, daß die Aufteilung der Aufträge für den Bau des Reaktors unter den Auftragnehmern aus den beiden Staaten vor diesen Wechselkursänderungen zu einer paritätischen Verteilung geführt hatte,

haben sich gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens konsultiert und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Artikel 2 Absätze 1 und 2 des Abkommens werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„(1) Die beiden Regierungen verpflichten sich, den Gesellschaftern folgende Beträge zur Verfügung zu stellen:

— 335 Millionen Französische Francs zur Bestreitung der Errichtungskosten für den Reaktor und die Experimentiereinrichtungen sowie der Betriebskosten des Instituts während der Planungs- und Bauphase,

— einen jährlichen Zuschuß im Rahmen der hierfür in den Haushaltsplänen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik bereitgestellten Mittel. Dieser jährliche Zuschuß ist zur Bestreitung der Betriebskosten bestimmt, die für das erste Jahr, in dem der normale Betrieb erreicht wird, was frühestens 1972 der Fall sein wird, auf 53 Millionen Französische Francs begrenzt sind. Danach wird dieser Höchstbetrag jährlich um 5 % gegenüber dem des Vorjahres erhöht.

(2) Die Reaktorbauposten im engeren Sinne, deren Betrag auf höchstens 240 Millionen Französische Francs veranschlagt ist, werden in der Weise aufgebracht, daß jede Regierung die an Auftragnehmer ihres Staates vergebenen Aufträge finanziert. Dies gilt auch für nachträgliche Erhöhungen der Auftragssumme infolge vertraglicher Preisgleitklauseln oder nicht vorhersehbarer und unabweisbarer technischer Erfordernisse. Sollte jedoch aus technischen Gründen der Gesamtbetrag der in einen der Staaten vergebenen Aufträge um 5 % über-

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne
et
le Gouvernement de la République Française,

Considérant que les montants prévus à l'article 2 alinéa 1 de la Convention du 19 janvier 1967 pour subvenir aux dépenses de construction du réacteur et aux frais d'exploitation doivent être adaptés aux données réelles,

Considérant les variations des parités du Deutschmark et du Franc Français en 1969,

Considérant que le partage des marchés de construction du réacteur entre les fournisseurs des deux pays avait conduit à une répartition paritaire avant ces changements de parité,

se sont consultés, conformément à l'article 2 alinéa 3 de la Convention, et sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les alinéas 1 et 2 de l'article 2 de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

« (1) Les deux Gouvernements s'engagent à mettre à la disposition des associés:

— d'une part, 335 millions de Francs Français destinés à couvrir les dépenses de réalisation de l'installation, comprenant le réacteur, les dispositifs expérimentaux et les dépenses d'exploitation de l'Institut pendant la phase d'études et de construction,

— d'autre part, une subvention annuelle dans le cadre des crédits ouverts à ce titre dans les budgets de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française. Cette subvention annuelle est destinée à couvrir les dépenses d'exploitation plafonnées à 53 millions de Francs Français pour la première année de la phase de fonctionnement normale qui sera 1972 au plus tôt. Ce plafond sera ensuite augmenté de 5 % chaque année par rapport au plafond de l'année précédente.

(2) Les coûts de construction du réacteur estimés, au maximum, à 240 millions de Francs Français, sont répartis de telle sorte que chaque Gouvernement finance les commandes passées aux fournisseurs de son pays. Il en est de même des majorations ultérieures du montant des commandes résultant des clauses de révision des prix ou des imprévus techniques inévitables. Si, par suite de ces imprévus techniques, le montant global des dépenses dans l'un des deux pays dépasse de 5 % le montant des commandes passées dans ce pays à un moment donné,

schritten werden, so wird der Mehrbetrag zu gleichen Teilen getragen mit der Maßgabe, daß unter Berücksichtigung späterer Aufträge für Ausrüstungsgegenstände eine Aufteilung der Aufträge je zur Hälfte zu erreichen ist.

Die Kosten der Experimentiereinrichtungen und die Betriebskosten des Instituts während der Planungs- und Bauphase werden von den beiden Regierungen je zur Hälfte getragen.

Die Betriebskosten werden während der Betriebsphase, deren Beginn der Lenkungsausschuß der Gesellschaft festlegt, zu 49 % von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und zu 51 % von der Regierung der Französischen Republik getragen.

Bei der Festsetzung der Beiträge jeder Regierung sind bestimmte, von jedem der beiden Staaten bei der Errichtung und der Tätigkeit der Gesellschaft erhobene fiskalische Abgaben zu berücksichtigen."

Artikel II

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III

Dieses Zusatzabkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Es kann nur zusammen mit dem Abkommen vom 19. Januar 1967 gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. Juli 1971 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

l'excédent sera payé à parts égales et pris en compte avec les commandes ultérieures d'équipement, en vue d'un partage par moitié de l'ensemble de ces commandes.

Les dépenses de réalisation des dispositifs expérimentaux et de fonctionnement de l'Institut pendant la phase d'études et de construction sont réparties à parts égales entre les deux Gouvernements.

Pendant la phase d'exploitation du réacteur dont le début est fixé par le Comité de Direction de la Société, les dépenses de fonctionnement sont réparties à raison de 49 % pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et de 51 % pour le Gouvernement de la République Française.

Le montant des participations de chacun des Gouvernements devra tenir compte de certaines recettes fiscales prévues par chacun des deux Etats à l'occasion de la création et du fonctionnement de la Société. »

Article II

Le présent avenant s'appliquera également au Land Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent avenant.

Article III

Le présent avenant entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il n'est résiliable que conjointement avec la Convention du 19 janvier 1967.

FAIT à Bonn, le 6 Juillet 1971, en double exemplaire en langue allemande et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne:

L e u s s i n k

Bundesminister für Bildung und Wissenschaft

Für die Regierung der Französischen Republik:

Pour le Gouvernement de la République Française:

O r t o l i

Ministre du Développement Industriel et Scientifique

Bekanntmachung
des Verwaltungsabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Dänemark
über die Rechtsstellung dänischer Streitkräfte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland
Vom 20. August 1971

In Bonn ist durch Notenwechsel vom 11. Juni 1971 ein Verwaltungsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark über die Rechtsstellung dänischer Streitkräfte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland geschlossen worden.

Das Verwaltungsabkommen ist
am 11. Juni 1971
in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

Verwaltungsabkommen

Königlich Dänische Botschaft
Journal Nr. 13.D.3.

Auswärtiges Amt
V 7 — 81.80/1

Verbalnote

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf den bisherigen Schriftwechsel über die Rechtsstellung dänischer Streitkräfte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Um einige Probleme der Rechtsstellung der dänischen Streitkräfte, die sich zur Durchführung von gemeinsamen Manövern mit den britischen Streitkräften vorübergehend in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, für die Zukunft zu regeln, schlägt die Regierung des Königreichs Dänemark der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, ein Verwaltungsabkommen zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages vom 19. Juni 1951 über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) zu schließen, das folgenden Wortlaut haben soll:

Die Regierung des Königreichs Dänemark stimmt mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überein, daß es aus praktischen Gründen angebracht erscheint, daß die deutschen und die für die dänischen Streitkräfte handelnden britischen Behörden bei der Abgeltung von Schäden, für die das Königreich Dänemark rechtlich verantwortlich ist, nach den in Artikel 41 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (Zusatzabkommen) niedergelegten Grundsätzen verfahren. Um dies zu gewährleisten, übernimmt die dänische Regierung hinsichtlich der dänischen Streitkräfte, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, die Verpflichtungen, die in den nachstehenden Bestimmungen des Artikels 41 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut enthalten sind:

Absatz 3 Buchstabe b, Absatz 6,

Absatz 8, Absatz 9, Absatz 11,

Absatz 13.

Die Regierung des Königreichs Dänemark bittet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, sich auf dieser Grundlage damit einverstanden zu erklären, daß das britische Defence Lands and Claims Directorate N.W., Europe, in Düsseldorf auch weiterhin für die dänischen Streitkräfte in bezug auf Entschädigungsansprüche nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts sowie bei der Geltendmachung von Forderungen handelt.

Es besteht jedoch Einvernehmen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund dieser Vereinbarung nicht sicherstellen kann, daß Schadensfälle, erlitten oder verursacht von den dänischen Streitkräften, in jeder Beziehung wie Schadensfälle der britischen Streitkräfte behandelt werden können.

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft den Empfang ihrer Verbalnote vom 11. Juni 1971 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf den bisherigen Schriftwechsel über die Rechtsstellung dänischer Streitkräfte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen:

Um einige Probleme der Rechtsstellung der dänischen Streitkräfte, die sich zur Durchführung von gemeinsamen Manövern mit den britischen Streitkräften vorübergehend in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, für die Zukunft zu regeln, schlägt die Regierung des Königreichs Dänemark der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, ein Verwaltungsabkommen zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages vom 19. Juni 1951 über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) zu schließen, das folgenden Wortlaut haben soll:

Die Regierung des Königreichs Dänemark stimmt mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überein, daß es aus praktischen Gründen angebracht erscheint, daß die deutschen und die für die dänischen Streitkräfte handelnden britischen Behörden bei der Abgeltung von Schäden, für die das Königreich Dänemark rechtlich verantwortlich ist, nach den in Artikel 41 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (Zusatzabkommen) niedergelegten Grundsätzen verfahren. Um dies zu gewährleisten, übernimmt die dänische Regierung hinsichtlich der dänischen Streitkräfte, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, die Verpflichtungen, die in den nachstehenden Bestimmungen des Artikels 41 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut enthalten sind:

Absatz 3 Buchstabe b, Absatz 6,

Absatz 8, Absatz 9, Absatz 11,

Absatz 13.

Die Regierung des Königreichs Dänemark bittet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, sich auf dieser Grundlage damit einverstanden zu erklären, daß das britische Defence Lands and Claims Directorate N.W., Europe, in Düsseldorf auch weiterhin für die dänischen Streitkräfte in bezug auf Entschädigungsansprüche nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts sowie bei der Geltendmachung von Forderungen handelt.

Es besteht jedoch Einvernehmen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund dieser Vereinbarung nicht sicherstellen kann, daß Schadensfälle, erlitten oder verursacht von den dänischen Streitkräften, in jeder Beziehung wie Schadensfälle der britischen Streitkräfte behandelt werden können.

Es besteht weiter Einverständnis, daß Rechte Dritter sowie gerichtliche Verfahren durch diese Vereinbarung nicht berührt werden.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der vorstehenden Regelung einverstanden erklärt, so bilden diese Verbalnote und die Bestätigungsnote durch das Auswärtige Amt ein Verwaltungsabkommen zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, das am Tage des Austausches der Verbalnoten in Kraft tritt.

Die Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. Juni 1971

L. S.

An das
Auswärtige Amt
53 Bonn

Es besteht weiter Einverständnis, daß Rechte Dritter sowie gerichtliche Verfahren durch diese Vereinbarung nicht berührt werden.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der vorstehenden Regelung einverstanden erklärt, so bilden diese Verbalnote und die Bestätigungsnote durch das Auswärtige Amt ein Verwaltungsabkommen zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, das am Tage des Austausches der Verbalnoten in Kraft tritt.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft mitzuteilen, daß die Bundesregierung mit der von der Regierung des Königreichs Dänemark vorgeschlagenen Regelung einverstanden ist. Die Bundesregierung ist ferner damit einverstanden, daß die Verbalnote der Königlich Dänischen Botschaft und diese Antwortnote ein Verwaltungsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark bilden sollen, das am Tage des Austausches der Verbalnoten in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Dänische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. Juni 1971

L. S.

An die
Königlich Dänische Botschaft
53 Bonn

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Satzung der Internationalen Studienzentrale
für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut

Vom 24. August 1971

Die Satzung der Internationalen Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut in der Neufassung vom 17. April 1969 (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 459) ist nach ihrem Artikel 2 für

Kuba am 25. Juni 1971
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Juli 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 1027).

Bonn, den 24. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Rechtsstellung der Flüchtlinge**

Vom 25. August 1971

Australien hat den zu Artikel 28 Abs. 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 559) bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 22. Januar 1954 gemachten Vorbehalt am 11. März 1971 nach Artikel 42 Abs. 2 des Abkommens zurückgenommen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 25. Mai 1954 (Bundesgesetzbl. II S. 619) und vom 26. Februar 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 155).

Bonn, den 25. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Weltorganisation für Meteorologie**

Vom 26. August 1971

Das Übereinkommen über die Weltorganisation für Meteorologie in der Fassung der Bekanntmachung vom 12. Januar 1970 (Bundesgesetzbl. II S. 18) ist nach seinen Artikeln 3 Buchstabe b und 33 für
Jemen am 8. Juli 1971
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 8. Juli 1971 (Bundesgesetzblatt II S. 1014).

Bonn, den 26. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Fernmeldevertrages
Vom 31. August 1971

Der Internationale Fernmeldevertrag vom 12. November 1965 (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 931) ist mit dem Schlußprotokoll und den Zusatzprotokollen I bis IV nach seinem Artikel 18 Abs. 3 für

Belgien	am 23. Juni 1971
Chile	am 9. Juli 1971
Zypern	am 9. Juni 1971

und nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für

Uruguay	am 12. Juni 1971
---------	------------------

in Kraft getreten.

Chile hat den bei der Unterzeichnung des Vertrages angemeldeten Vorbehalt bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde wiederholt.

Uruguay hat bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde erklärt, das Prinzip nicht anzuerkennen, wonach zur Teilnahme an regionalen Konferenzen und Tagungen Ordentliche Mitglieder der Union, die nicht der betreffenden Region angehören, mit Stimmrecht zugelassen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. Juli 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 952).

Bonn, den 31. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Vertrages
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Kongo
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Vom 2. September 1971

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 16. Juni 1970 zu dem Vertrag vom 18. März 1969 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Kongo über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 509) wird hiermit bekanntgemacht, daß der Vertrag nach seinem Artikel 13 Abs. 2 sowie das Protokoll und der Briefwechsel

am 22. Juli 1971

in Kraft getreten sind.

Die Ratifikationsurkunden sind am 22. Juni 1971 in Kinshasa ausgetauscht worden.

Bonn, den 2. September 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zollabkommens
über Behälter**

Vom 2. September 1971

Das Zollabkommen vom 18. Mai 1956 über Behälter (Bundesgesetzbl. 1961 II S. 837, 985) ist nach seinem Artikel 13 Abs. 2 für

Japan am 12. August 1971
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. Oktober 1969 (Bundesgesetzbl. II S. 2124).

Bonn, den 2. September 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

Bekanntmachung
des Zollübereinkommens vom 8. Juni 1970
über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial
Vom 14. September 1971

Das vom Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland am 10. Juni 1971 unterzeichnete Zollübereinkommen vom 8. Juni 1970 über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial ist nach seinem Artikel 18 Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 10. September 1971 in Kraft getreten.

Das Zollübereinkommen ist außerdem in Kraft getreten oder wird in Kraft treten für folgende Staaten:

Dahome	am 10. September 1971
Libanon	am 10. September 1971
Ruanda	am 10. September 1971
Togo	am 10. September 1971
Algerien	am 16. September 1971
Australien	am 25. September 1971
Jordanien	am 25. September 1971
Kamerun	am 29. September 1971
Somalia	am 29. September 1971

Das Zollübereinkommen wird nachstehend mit seiner deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 14. September 1971

Der Bundesminister
für Wirtschaft und Finanzen
In Vertretung
Dr. Emde

Zollübereinkommen
über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial
Convention Douanière
relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique
Customs Convention
on the temporary importation of pedagogic material

(Übersetzung)

Préambule

Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO),

CONSIDÉRANT l'importance que présente la circulation internationale du matériel pédagogique pour le développement de l'enseignement et de la formation professionnelle qui constituent des bases essentielles du progrès économique et social,

CONVAINCUES que l'adoption de facilités générales relatives à l'importation temporaire en franchise des droits et taxes du matériel pédagogique peut y contribuer efficacement,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Chapitre premier**Définitions****Article premier**

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- (a) par « matériel pédagogique »: tout matériel utilisé aux fins de l'enseignement ou de la formation professionnelle, et notamment les modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires dont la liste non limitative est annexée à la présente Convention;
- (b) par « droits et taxes à l'importation »: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

Preamble

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),

CONSIDERING the important contribution made by the international circulation of pedagogic material to the development of education and vocational training, which are essential foundations for economic and social progress,

CONVINCED that the adoption of general facilities for the temporary duty- and tax-free importation of pedagogic material can make an effective contribution to that end,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Chapter I**Definitions****Article 1**

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "pedagogic material" means any material used for purposes of education or vocational training, and especially the models, instruments, apparatus, machines and accessories therefor shown in the non-limitative list in the Annex to this Convention;
- (b) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

Präambel

Die VERTRAGSPARTEIEN des vorliegenden Übereinkommens, das im Rahmen des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens unter Mitwirkung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) ausgearbeitet worden ist, sind

IN DER ERWÄGUNG, daß der internationale Austausch von Lehrmaterial für die Entwicklung des Unterrichts und der Berufsausbildung, den unentbehrlichen Voraussetzungen des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts, von wesentlicher Bedeutung ist,

IN DER UBERZEUGUNG, daß die Einführung allgemeiner Erleichterungen für die vorübergehende abgabenfreie Einfuhr von Lehrmaterial hierzu wirksam beitragen kann,

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Kapitel I**Begriffsbestimmungen****Artikel 1**

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

- a) „Lehrmaterial“ alles Material, das für den Unterricht oder die Berufsausbildung verwendet wird, insbesondere Modelle, Instrumente, Apparate, Maschinen und Zubehörteile, die in der Liste mit Beispielen von Lehrmaterial in der Anlage dieses Übereinkommens aufgeführt sind;
- b) „Eingangsabgaben“ Zölle und alle anderen Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstige Belastungen, die anlässlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr von Waren erhoben werden, ohne die Gebühren und Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(c) par « admission temporaire »: l'importation temporaire en franchise de droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de ré-exportation;</p> | <p>(c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;</p> | <p>c) „vorübergehende Einfuhr“ das vorübergehende Einbringen ohne Entrichtung von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen mit der Verpflichtung zur Wiederausfuhr;</p> |
| <p>(d) par « établissements agréés »: des établissements d'enseignement ou de formation professionnelle, publics ou privés, dont l'objet est essentiellement non lucratif, qui ont été agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir le matériel pédagogique en admission temporaire;</p> | <p>(d) the term "approved institutions" means public or private educational or vocational training institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving pedagogic material on temporary admission;</p> | <p>d) „zugelassene Anstalten“ öffentliche oder private Lehr- oder Berufsausbildungsanstalten, die im wesentlichen keinen Erwerbszweck verfolgen und von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes dazu ermächtigt sind, Lehrmaterial vorübergehend einzuführen;</p> |
| <p>(e) par « ratification »: la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;</p> | <p>(e) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval;</p> | <p>e) „Ratifikation“ die eigentliche Ratifikation, die Annahme oder Genehmigung;</p> |
| <p>(f) par « Conseil »: l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950.</p> | <p>(f) the term "the Council" means the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.</p> | <p>f) „der Rat“ die Organisation, die auf Grund des am 15. Dezember 1950 in Brüssel geschlossenen Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gebildet worden ist.</p> |

Chapitre II

Champ d'application

Article 2

Chaque Partie Contractante s'engage à accorder l'admission temporaire:

- (a) au matériel pédagogique destiné à être utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de l'enseignement ou de la formation professionnelle;
- (b) aux pièces de rechange se rapportant au matériel pédagogique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi qu'aux outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

Article 3

L'admission temporaire du matériel pédagogique, des pièces de rechange et des outils peut être subordonnée aux conditions suivantes:

- (a) qu'ils soient importés par des établissements agréés et soient utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;
- (b) qu'ils soient utilisés, dans le pays d'importation, à des fins non commerciales;
- (c) qu'ils soient importés en nombre raisonnable compte tenu de leur destination;
- (d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;

Chapter II

Scope

Article 2

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to:

- (a) pedagogic material which is to be used within its territory solely for purposes of education or vocational training;
- (b) spare parts for pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such material.

Article 3

Temporary admission of the pedagogic material, spare parts and tools may be made subject to the following conditions:

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;

Kapitel II

Geltungsbereich

Artikel 2

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, zur vorübergehenden Einfuhr zuzulassen:

- a) Lehrmaterial, das in ihrem Gebiet ausschließlich für den Unterricht oder die Berufsausbildung verwendet werden soll;
- b) Ersatzteile für das nach Buchstaben a zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Lehrmaterial sowie Werkzeuge, die eigens zur Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung von Lehrmaterial hergestellt worden sind.

Artikel 3

Die Zulassung von Lehrmaterial, Ersatzteilen und Werkzeugen zur vorübergehenden Einfuhr kann den folgenden Bedingungen unterworfen werden:

- a) daß sie von zugelassenen Anstalten eingeführt und unter deren Aufsicht und Verantwortung verwendet werden;
- b) daß sie im Einfuhrland für nicht-gewerbliche Zwecke verwendet werden;
- c) daß sie in Mengen eingeführt werden, die ihrer Zweckbestimmung angemessen sind;
- d) daß sich ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr feststellen läßt;

(e) qu'ils demeurent, pendant le séjour dans le pays d'importation, la propriété d'une personne physique domiciliée à l'étranger ou d'une personne morale ayant son siège à l'étranger.

(e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person resident abroad or a legal person established abroad.

e) daß sie das Eigentum einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder einer juristischen Person mit Sitz im Ausland bleiben, solange sie sich im Einfuhrland befinden.

Article 4

Chaque Partie Contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, les engagements qu'elle a pris en vertu de la présente Convention lorsque:

- (a) des marchandises de valeur pédagogique équivalente au matériel pédagogique dont l'admission temporaire est envisagée, ou
- (b) des pièces de rechange pouvant être utilisées au lieu de celles dont l'admission temporaire est envisagée,

sont produites et disponibles dans le pays d'importation.

Article 4

Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the undertakings given under this Convention where

- (a) goods of equivalent pedagogic value to the pedagogic material whose temporary admission is sought, or
- (b) spare parts which can be used in place of those whose temporary admission is sought,

are produced and available in the country of importation.

Artikel 4

Jede Vertragspartei kann die Erfüllung der Verpflichtungen, die sie im vorliegenden Übereinkommen eingegangen ist, ganz oder teilweise aussetzen, wenn

- a) Waren vom gleichen Lehrwert wie das Lehrmaterial, dessen vorübergehende Einfuhr beabsichtigt ist, oder
- b) Ersatzteile, die anstelle derer verwendet werden können, deren vorübergehende Einfuhr beabsichtigt ist,

im Einfuhrland hergestellt werden und verfügbar sind.

Chapitre III

Dispositions particulières

Article 5

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie pour le montant des droits et taxes à l'importation et à se contenter d'un engagement écrit. Ledit engagement peut être exigé soit à l'occasion de chaque importation, soit à titre général pour une période déterminée ou, le cas échéant, pour la durée de l'agrément accordé à l'établissement.

Chapter III

Special provisions

Article 5

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

Kapitel III

Besondere Bestimmungen

Artikel 5

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, in allen Fällen, in denen sie es für möglich hält, keine Sicherheitsleistung für den Eingangsabgabenbetrag zu verlangen, sondern sich mit einer schriftlichen Verpflichtungserklärung zu begnügen. Diese Verpflichtungserklärung kann entweder bei jeder Einfuhr oder allgemein für einen bestimmten Zeitraum oder gegebenenfalls für die Dauer der Zulassung der Anstalt verlangt werden.

Article 6

1. Le matériel pédagogique placé en admission temporaire doit être réexporté dans un délai de six mois à partir de la date de son importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger que le matériel soit réexporté dans un délai plus court jugé suffisant pour que l'objectif de l'importation temporaire soit atteint.

2. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque tout ou partie du matériel pédagogique placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 6

1. Pedagogic material granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

2. For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

3. When all or part of the pedagogic material granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Artikel 6

1. Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenes Lehrmaterial ist von dem Tag der Einfuhr an innerhalb von sechs Monaten wieder auszuführen. Die Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Einfuhr können jedoch verlangen, daß das Material innerhalb einer kürzeren, für den Zweck der vorübergehenden Einfuhr als ausreichend angesehenen Frist wiederausgeführt wird.

2. Liegen triftige Gründe vor, so können die Zollbehörden eine längere Frist festsetzen oder die zuerst festgesetzte Frist verlängern.

3. Kann das zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Material wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, ganz oder teilweise nicht wiederausgeführt werden, so wird die Wiederausfuhrfrist für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

Article 7

La réexportation du matériel pédagogique placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article 8

Le matériel pédagogique placé en admission temporaire peut recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mis à la consommation intérieure sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités prévues par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article 9

En cas d'accident dûment établi, nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel pédagogique gravement endommagé n'est pas exigée pourvu que ce matériel soit, selon la décision des autorités douanières:

- (a) soumis aux droits et taxes à l'importation dûs en l'espèce; ou
- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- (c) détruit sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Article 10

Les dispositions prévues à l'Article 9 ci-dessus s'appliquent également aux pièces qui ont été remplacées à la suite de la réparation du matériel pédagogique ou de modifications apportées à celui-ci durant son séjour dans le territoire d'importation temporaire.

Article 11

Les dispositions des Articles 6 à 9 s'appliquent également aux pièces de rechange et aux outils visés à l'Article 2.

Chapitre IV
Dispositions diverses

Article 12

1. Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues

Article 7

Pedagogic material granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

Article 8

Pedagogic material granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

Article 9

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of pedagogic material badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
- (c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

Article 10

The provisions laid down in Article 9 above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or alterations undergone by the pedagogic material while in the country of temporary importation.

Article 11

The provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article 2.

Chapter IV
Miscellaneous provisions

Article 12

1. Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with

Artikel 7

Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenes Lehrmaterial kann in einer Sendung oder in mehreren Sendungen über jedes für derartige Abfertigungen zuständige Zollamt wiederausgeführt werden, auch wenn dieses nicht das Eingangszollamt ist.

Artikel 8

Anstelle der Wiederausfuhr kann das zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Lehrmaterial auch einer anderen Bestimmung zugeführt, insbesondere zum freien Verkehr abgefertigt werden; Voraussetzung dafür ist, daß die Bedingungen und Formalitäten erfüllt werden, die in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes der vorübergehenden Einfuhr vorgesehen sind.

Artikel 9

Abweichend von der in diesem Übereinkommen festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr braucht im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalls schwer beschädigtes Lehrmaterial nicht ganz oder teilweise wieder ausgeführt zu werden, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die darauf entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) es dem Staat, in dessen Gebiet es vorübergehend eingeführt worden ist, kostenlos überlassen wird oder
- c) es unter amtlicher Aufsicht vernichtet wird, ohne daß dem Staat, in dessen Gebiet es vorübergehend eingeführt worden ist, Kosten daraus entstehen.

Artikel 10

Artikel 9 gilt auch für Teile, die bei einer Instandsetzung oder Änderung des Lehrmaterials ersetzt worden sind, während es sich im Lande der vorübergehenden Einfuhr befand.

Artikel 11

Die Artikel 6 bis 9 gelten auch für die Ersatzteile und die Werkzeuge des Artikels 2.

Kapitel IV
Verschiedene Bestimmungen

Artikel 12

1. Jede Vertragspartei beschränkt die Zollformalitäten, die im Zusammenhang mit den in diesem Überein-

par la présente Convention et publiée, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

2. A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement du matériel pédagogique, des pièces de rechange et des outils sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux d'utilisation de ce matériel.

Article 13

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 14

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 15

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou se rapportant à la protection des brevets et marques de fabrique.

Article 16

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne (physique ou morale) ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

Chapitre V Clauses finales

Article 17

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation

the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

2. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of pedagogic material, spare parts and tools, shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the material.

Article 13

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Article 14

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 15

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

Article 16

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or material improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

Chapter V Final clauses

Article 17

1. Any State Member of the Council and any State Member of the

kommen vorgesehenen Erleichterungen zu erfüllen sind, auf ein Mindestmaß; sie veröffentlicht möglichst bald alle sie betreffenden Vorschriften.

2. Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr von Lehrmaterial, Ersatzteilen und Werkzeugen werden die Zollbeschau und die Zollabfertigung in allen Fällen, in denen dies möglich und zweckmäßig ist, dort vorgenommen, wo das Material verwendet wird.

Artikel 13

Dieses Übereinkommen setzt nur Mindesterleichterungen fest und hindert die Vertragsparteien nicht, gegenwärtig oder künftig auf Grund innerstaatlicher Bestimmungen, oder auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger Übereinkünfte weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

Artikel 14

Für die Zwecke dieses Übereinkommens können die Gebiete der Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, als ein einziges Gebiet angesehen werden.

Artikel 15

Dieses Übereinkommen hindert nicht die Anwendung der nach innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften aus Gründen der öffentlichen Moral oder Ordnung, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Hygiene oder Gesundheit oder zum Schutz von Patenten und Warenzeichen auferlegten Verbote und Beschränkungen.

Artikel 16

Jede Zuwiderhandlung gegen dieses Übereinkommen, jede Unterschlebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine (natürliche oder juristische) Person oder irgendwelches Lehrmaterial ungerechtfertigt in den Genuß der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Erleichterungen gelangt, setzt den Zuwiderhandelnden den Rechtsfolgen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes aus, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, und verpflichtet ihn gegebenenfalls zur Entrichtung der Eingangsabgaben.

Kapitel V Schlußbestimmungen

Artikel 17

1. Die Mitgliedstaaten des Rates sowie die Mitgliedstaaten der Ver-

des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention:

- (a) en la signant, sans réserve de ratification;
- (b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1971 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 18

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 17 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir appli-

United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1971, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 18

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 17 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

Article 19

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt

einten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden

- a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;
- b) durch Hinterlegung der Ratifikationsurkunde, nachdem sie das Übereinkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;
- c) durch Beitritt.

2. Dieses Übereinkommen liegt bis zum 30. Juni 1971 in Brüssel am Sitz des Rates zur Unterzeichnung durch die in Absatz 1 bezeichneten Staaten aus. Nach diesem Tag steht es ihnen zum Beitritt offen.

3. Jeder Staat, der den in Absatz 1 bezeichneten Organisationen nicht als Mitglied angehört, kann nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens durch Beitritt Vertragspartei werden, wenn ihn der Generalsekretär des Rates auf Ersuchen der Vertragspartei dazu auffordert.

4. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates hinterlegt.

Artikel 18

1. Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf der in Artikel 17 Absatz 1 bezeichneten Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

2. Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet, es ratifiziert oder ihm beitrifft, nachdem fünf Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Übereinkommen drei Monate nach Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 19

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder in jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates erklären, daß dieses Übereinkommen für alle oder für einzelne Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für die er international die Verantwortung übernimmt. Eine solche Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang beim Ge-

cable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 21 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 20

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 21

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 18 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 22

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions.

4. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote. Ne sont considérées comme prenant part au vote que les Parties Contractantes ayant émis un vote positif ou négatif.

thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 21 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 20

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 21

1. This Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 18 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article 22

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of this Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of this Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings.

4. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting. Only Contracting Parties casting an affirmative or negative vote shall be deemed to be voting.

neralsekretär wirksam, wobei jedoch das Übereinkommen auf die in der Notifikation genannten Gebiete erst dann Anwendung findet, wenn es für den betreffenden Staat in Kraft getreten ist.

2. Jeder Staat, der dieses Übereinkommen durch Notifikation nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er international die Verantwortung übernimmt, kann dem Generalsekretär des Rates nach Artikel 21 notifizieren, daß dieses Gebiet das Übereinkommen nicht mehr anwendet.

Artikel 20

Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

Artikel 21

1. Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann jedoch das Übereinkommen nach dem Tag, an dem es gemäß Artikel 18 in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen.

2. Die Kündigung ist durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär des Rates zu notifizieren.

3. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Generalsekretär des Rates wirksam.

Artikel 22

1. Die Vertragsparteien kommen erforderlichenfalls zusammen, um die Durchführung dieses Übereinkommens zu prüfen und insbesondere die zur einheitlichen Auslegung und Anwendung dieses Übereinkommens geeigneten Maßnahmen zu erwägen.

2. Diese Zusammenkünfte werden vom Generalsekretär des Rates auf Antrag einer Vertragspartei einberufen. Falls die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, finden die Zusammenkünfte am Sitz des Rates statt.

3. Die Vertragsparteien geben sich für ihre Zusammenkünfte eine Geschäftsordnung.

4. Zur Beschlußfassung bedarf es einer Zweidrittelmehrheit der bei der Zusammenkunft anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien. Als an der Abstimmung teilnehmend gelten nur diejenigen Vertragsparteien, die eine positive oder eine negative Stimme abgeben.

5. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 23

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 24

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés soit par une Partie Contractante, soit par les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi proposé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres Etats signataires, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement proposé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil:

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé;
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement proposé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement proposé.

5. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 23

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 22 of this Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 24

1. Amendments to this Convention may be proposed either by a Contracting Party or by the Contracting Parties meeting in accordance with Article 22 of this Convention.

2. The text of any amendment so proposed shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the proposed amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the proposed amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. Die Vertragsparteien sind zu einem Beschluß über eine Frage nur dann fähig, wenn mehr als die Hälfte von ihnen anwesend ist.

Artikel 23

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen ihnen beigelegt.

2. Jede nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegte Meinungsverschiedenheit wird von den am Streitfall beteiligten Parteien den gemäß Artikel 22 zusammengekommenen Vertragsparteien vorgelegt, die die Meinungsverschiedenheit prüfen und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilen.

3. Die am Streitfall beteiligten Parteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen der Vertragsparteien als verbindlich anzunehmen.

Artikel 24

1. Änderungen dieses Übereinkommens können entweder von einer Vertragspartei oder von den nach Artikel 22 zusammengekommenen Vertragsparteien vorgeschlagen werden.

2. Der Generalsekretär des Rates übermittelt allen Vertragsparteien, allen anderen Unterzeichnerstaaten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) den Wortlaut jeder auf diese Weise vorgeschlagenen Änderung.

3. Binnen sechs Monaten nach dem Tag der Übermittlung der vorgeschlagenen Änderung kann jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates bekanntgeben,

- a) daß sie gegen die vorgeschlagene Änderung Einspruch erhebt;
- b) daß sie die vorgeschlagene Änderung zwar anzunehmen beabsichtigt, aber die für die Annahme erforderlichen Voraussetzungen in ihrem Land noch nicht erfüllt sind.

4. Solange eine Vertragspartei, die eine Mitteilung nach Absatz 3 Buchstabe b gemacht hat, dem Generalsekretär des Rates die Annahme der vorgeschlagenen Änderung nicht notifiziert hat, kann sie noch binnen neun Monaten nach Ablauf der in Absatz 3 vorgesehenen Frist von sechs Monaten gegen die vorgeschlagene Änderung Einspruch erheben.

5. Si une objection à l'amendement proposé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement proposé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:

(a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;

(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

(i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement proposé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires toute objection à l'amendement proposé formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement proposé ou l'acceptent.

9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

5. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the proposed amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the proposed amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the proposed amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments or modifications thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Wird gegen die vorgeschlagene Änderung nach den Absätzen 3 und 4 Einspruch erhoben, so gilt sie als nicht angenommen und bleibt ohne Wirkung.

6. Ist gegen die vorgeschlagene Änderung kein Einspruch nach den Absätzen 3 und 4 erhoben worden, so gilt sie im folgenden Zeitpunkt als angenommen:

a) wenn keine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 Buchstabe b gemacht hat, mit Ablauf der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten;

b) wenn mindestens eine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 Buchstabe b gemacht hat, im früheren der folgenden zwei Zeitpunkte:

i) an dem Tag, an dem alle Vertragsparteien, die eine derartige Mitteilung gemacht haben, dem Generalsekretär des Rates ihre Annahme der vorgeschlagenen Änderung notifiziert haben, jedoch frühestens am Tag des Ablaufs der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten, auch wenn alle Annahmeerklärungen schon vor diesem Tage eingegangen sind;

ii) an dem Tag des Ablaufs der in Absatz 4 genannten Frist von neun Monaten.

7. Jede Änderung tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem sie als angenommen gilt.

8. Der Generalsekretär des Rates notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien und den anderen Unterzeichnerstaaten jeden nach Absatz 3 Buchstabe a gegen die vorgeschlagene Änderung erhobenen Einspruch sowie jede nach Absatz 3 Buchstabe b eingegangene Mitteilung. Er teilt anschließend allen Vertragsparteien und den anderen Unterzeichnerstaaten mit, ob die Vertragspartei oder die Vertragsparteien, die eine solche Mitteilung gemacht haben, Einspruch gegen die vorgeschlagene Änderung erheben oder sie annehmen.

9. Jeder Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, nimmt damit auch die Änderungen an, die im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft sind.

Article 25

L'Annexe à la présente Convention est considérée comme faisant partie intégrante de celle-ci.

Article 25

The Annex to this Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

Artikel 25

Die Anlage zu diesem Übereinkommen gilt als Bestandteil des Übereinkommens.

Article 26

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Etats signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO):

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 17 de la présente Convention;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 18;
- (c) les notifications reçues conformément à l'Article 19;
- (d) les dénonciations reçues conformément à l'Article 21;
- (e) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 24 ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

Article 26

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 17 of this Convention;
- (b) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article 18;
- (c) notifications received in accordance with Article 19;
- (d) denunciations under Article 21;
- (e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 24 and the date of its entry into force.

Artikel 26

Der Generalsekretär des Rates notifiziert allen Vertragsparteien, den anderen Unterzeichnerstaaten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO)

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 17;
- b) den Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen nach Artikel 18 in Kraft tritt;
- c) den Eingang der Notifikationen nach Artikel 19;
- d) die Kündigungen nach Artikel 21;
- e) jede nach Artikel 24 als angenommen geltende Änderung und den Tag ihres Inkrafttretens.

Article 27

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

Article 27

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

Artikel 27

Nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird dieses Übereinkommen auf Antrag des Generalsekretärs des Rates beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

FAIT à Bruxelles, le 8 juin mil neuf cent soixante-dix, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 17 de la présente Convention.

DONE at Brussels this eighth day of June, nineteen hundred and seventy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 17 of this Convention.

GESCHEHEN zu Brüssel am 8. Juni neunzehnhundertsiebzig, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär des Rates hinterlegt wird; dieser übermittelt allen in Artikel 17 Absatz 1 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

Annexe	Annex	Anlage
<p>Liste non limitative du matériel pédagogique</p>	<p>Non-limitative list of pedagogic material</p>	<p>Liste mit Beispielen von Lehrmaterial</p>
<p>(a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que:</p> <p>Projecteurs de diapositives ou de films fixes;</p> <p>Projecteurs de cinéma;</p> <p>Rétro-projecteurs et épiscopos;</p> <p>Magnétophones, magnétoscopes et kinescopes;</p> <p>Circuits fermés de télévision.</p> <p>(b) Supports de son et d'images, tels que:</p> <p>Diapositives, films fixes et microfilms;</p> <p>Films cinématographiques;</p> <p>Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques);</p> <p>Videotapes.</p> <p>(c) Matériel spécialisé, tel que:</p> <p>Matériel bibliographique et audiovisuel pour bibliothèques;</p> <p>Bibliothèques roulantes;</p> <p>Laboratoire de langues;</p> <p>Matériel d'interprétation simultanée;</p> <p>Machines d'enseignement programmé mécaniques ou électroniques;</p> <p>Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.</p> <p>(d) Autre matériel, tel que:</p> <p>Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins;</p> <p>Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration;</p> <p>Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (study kits);</p> <p>Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers.</p>	<p>(a) Sound or image recorders or reproducers, such as:</p> <p>Slide and filmstrip projectors;</p> <p>Cinematographic projectors;</p> <p>Back-projectors and episcopes;</p> <p>Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;</p> <p>Closed circuit television equipment.</p> <p>(b) Sound and image media, such as:</p> <p>Slides, filmstrips and microfilms;</p> <p>Cinematographic films;</p> <p>Sound recordings (magnetic tapes, discs);</p> <p>Videotapes.</p> <p>(c) Specialised material, such as:</p> <p>Bibliographic equipment and audiovisual material for libraries;</p> <p>Mobile libraries;</p> <p>Language laboratories;</p> <p>Simultaneous interpretation equipment;</p> <p>Programmed teaching machines, mechanical or electronic;</p> <p>Material specially designed for the education or vocational training of handicapped persons.</p> <p>(d) Other material, such as:</p> <p>Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;</p> <p>Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;</p> <p>Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);</p> <p>Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft.</p>	<p>a) Ton- oder Bildaufnahme- oder Wiedergabegerät wie</p> <p>Projektionsapparate für Diapositive und Bildstreifen;</p> <p>Kinematographische Projektionsapparate;</p> <p>Rückprojektoren und Episkope;</p> <p>Magnetophone, Magnetoskope und Video-Ausrüstung;</p> <p>Ausrüstung für Ringleitungs-(Kabel-)Fernsehen.</p> <p>b) Ton- und Bildträger wie</p> <p>Diapositive, Bildstreifen und Mikrofilme;</p> <p>Kinematographische Filme;</p> <p>Tonaufnahmen (Magnettonbänder, Schallplatten);</p> <p>Videobänder.</p> <p>c) Spezialmaterial wie</p> <p>Bibliographisches und optisch-akustisches Material für Bibliotheken;</p> <p>Fahrbare Bibliotheken;</p> <p>Sprachlabore;</p> <p>Simultan-Dolmetsch-Anlagen;</p> <p>Mechanische oder elektronische Lehrmaschinen für den programmierten Unterricht;</p> <p>Spezialmaterial für den Unterricht oder die Berufsausbildung Behinderter.</p> <p>d) Anderes Material wie</p> <p>Wandkarten, Modelle, Schaubilder, Landkarten, Pläne, Photographien und Zeichnungen;</p> <p>Instrumente, Apparate und Modelle für den Anschauungsunterricht;</p> <p>Sammlungen von Gegenständen mit optischer oder akustischer didaktischer Information zur Aneignung eines Unterrichtsstoffs (Lehrmittelsätze).</p> <p>Instrumente, Apparate, Werkzeuge und Werkzeugmaschinen zum Erlernen eines praktischen Berufs.</p>

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
 Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
 Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.
 Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 3 99 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.
 Preis dieser Ausgabe 1,30 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.
 Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.